

gestallt hunn, deen net zu Contestatioune féiert an deen ok fir jidder-een ass. Ech sinn op jidde Fall iwwert déi Zorte Remarquë vun deenen engen a vun deenen anere Säfte selbstverständlech ganz zefridden.

Et ass also en Accord, dee sech och am Kader vun de Kollektivvertrëg beweegt, sou wéi se an deene leschte Joren am Privatsecteur gemaach ginn. An ech menge kënnen ze soen, datt et schlussendlech en Accord ass, deen esou ass, wéi en am Regierungsprogramm definéiert ass: kontinuéierlech a moderat, en ass der ekonomescher an der finanzieller Situation vum Land ugepasst, an ech géینگ soen, et ass e responsabelen, et ass e rasonabelen an et ass en ekonomesch veräntwertbaren Accord, wou Dir haut een Deel ofstëmmt.

Ech soen all deene Fraktiounen, déi hir Zoustëmmung ginn hunn - dat si se alleguer -, villmools Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Minister. D'Diskussioun ass domat definitiv ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5486 ass ugehall mat 57 Jo-Stëmme bei 1 Abstent-ioun.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koulen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marc Spautz), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par M. Marcel Oberweis), Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Xavier Bettel), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par Mme Colette Flesch) et Carlo Wagner (par M. Henri Grethen);

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Aly Jaerling (par M. Robert Mehlen).

S'est abstenu: M. Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

3. 5338 - Projet de loi portant création d'un Lycée technique pour professions éducatives et sociales (suite)

Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5338 portant création d'un Lycée technique pour professions éducatives et sociales.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5338 ass ugehall mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank,

Marie-Thérèse Gantenbein-Koulen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marc Spautz), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par M. Marco Schank), Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Fernand Diederich), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Xavier Bettel), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par Mme Colette Flesch) et Carlo Wagner (par Mme Anne Brasseur);

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Robert Mehlen), Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Motion 1

Gëschter huet d'Madame Loschetter eng Motioun zu dësem Projet déposéiert. Mir stëmmen elo iwwert dës Motioun of. Kënne mer par main levée ofstëmmen?

(Assentiment)

Vote

Wien ass d'accord mat der Motioun vun der Madame Loschetter?

(Interruptions)

Jo. Ween d'accord ass, deen ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Déi Motioun ass mat écrasanter Majoritéit ugehall.

4. 5408 - Projet de loi portant modification de l'article 12 de la loi du 28 avril 1998 portant

a) harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal;

b) modification de l'article 5 de la loi du 24 mai 1989 sur le contrat de travail;

c) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État (suite)

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5408 iwwert d'Harmonisatioun vum Enseignement musical dans le secteur communal.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5408 ass ugehall mat 59 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koulen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par

M. Marco Schank), Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Romain Schneider), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Xavier Bettel), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur) et Carlo Wagner (par M. Henri Grethen);

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen), Aly Jaerling (par M. Robert Mehlen) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5476, eng Ofännerung vum Gesetz iwwert de Bau vun der Cité judiciaire. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Clement, d'Madame Brasseur, den Här Scheuer, d'Madame Loschetter an den Här Mehlen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Marcel Sauber. Här Sauber.

5. 5476 - Projet de loi modifiant la loi du 6 avril 1999 relative à la construction d'une cité judiciaire au plateau du St-Esprit à Luxembourg

Rapport de la Commission des Travaux publics

M. Marcel Sauber (CSV), rapporteur. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Lëtzeburger Justiz waart zënter Joren, fir net ze soe schonn zënter Jorzéngten, op Aarbechtskonditiounen, déi am Fong engem drëtten Pouvoir hei am Land kënnte gerecht ginn.

(Brouhaha général)

M. le Président. - Ech géif bieden dem Rapporteur nozelauscheren.

M. Marcel Sauber (CSV), rapporteur. - „Ein langer und extrem komplizierter Weg“ huet eng Tageszeitung den 30. Juli 2003 tituliert an dann och déi ganz Geschicht vun der Cité judiciaire, wéi mer se elo hei kucken, retraceiert.

Den Hierscht 2003 ass et da schlussendlech ugaangen an elo gesäit een, dass déi Gebailechkeeten ufänke konkret Form ze kréien. Ech weess net ob et Sënn mécht, déi ganz Debatten, Propositionen a Géigepositionen nach eng Kéier hei ze widderhuelen oder ze thematiséieren. Op alle Fall ass et esou, datt duerch d'Gesetz vum 6. Abrëll 1999 d'Regierung habilitéiert ginn ass, d'Cité judiciaire op dem Site vum Helleg-Geescht-Plateau opzerichten. Och duerno ass dëse Site scho méi wéi eng Kéier a Fro gestallt ginn, wat awer net den Objet vu mengem Rapport soll sinn.

Elo, no méi wéi sechs Joer, sinn d'Aarbechte scho relativ wäit gediehen a wäerten och - wann elo alles riicht viruleeft - fir 2007 ofge-

schloss kënne ginn. Wiem dësen Zäitraum wéi eng Éiwegkeet virkënn, dee wëll ech drop hiweisen, datt schonn 1902 festgestallt gouf, datt de Palais de Justice vill ze kleng ass, fir de ganze Justizapparat ënnerzebréngen. Deemools waren doriwwer eraus nach eng Partie Schied um Gebai festgestallt ginn, dat jo am 16. Jorhonnert als Gouverneurspalast gedéngt huet an och, wann ech mech gutt erënnere, Palais de Berlaymont genannt gëtt. An der Kommissioun konnte mer gewuer ginn, datt d'Regierung am Moment nach näischt décidéiert huet, wat mat deem ale Justizpalast soll geschéien.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

Den Objet vum virleiende Gesetzesprojet ass u sech eng Rallonge budgétaire vu 25.950.000 Euro, déi awer net als Rallonge duergestallt gëtt, mä a Form vun engem neien Devis, deen dee ganze Projet erëm nei iwwerkuckt. Dat heescht den originale Projet war ugesat mat 99.250.000 Euro, elo hu mer en Devis virleie vun 125 Milliounen Euro. Eng Zomm, déi sech doduerch erkläre léisst, datt eng ganz Partie Neierungen hu misse virgeholl ginn un dem Projet, dee ganz iwwerholl ginn ass, nodeems d'UNESCO, de Conseil international des monuments et des sites - kuerz ICOMOS genannt - an d'Stad Lëtzebuerg deene Bedenke Rechnung gedroen hunn.

Den Haaptkritikpunkt loung virun allem doranner, datt de Projet u sech ze kompakt wier a sech géif negativ op d'Silhouette vun der Stad Lëtzebuerg auswierken. Dobäi koum dann och nach d'Découverte vun enger archeologescher Krypta, oder vun engem Klouschter aus dem 13. Jorhonnert, wou ICOMOS gemengt huet, déi misste virun erhale bleiwen.

Dat Ganzt huet da mat sech bruecht, datt wesentlech substanzuell Ännerungen un de Baupläng komm sinn, a fir eng Iddi ze ginn, ouni se elo am Detail hei ze skizzéieren, wëll ech der kuerz e puer opzielen:

D'Gebai vum Parquet vum Bezirksgeriicht ass ganz iwwerschaaft ginn.

D'Gebai vum Service central d'Assistance sociale ass ganz aus de Baupläng erausgeholl ginn a soll an d'Gebai vun den Nationalarchiven transféréiert ginn.

D'Nationalarchivë komme jo bekanntlecherweis op Esch/Belval, mä en attendant, fir dann do genügend Plaz ze hu fir ze stockéieren, gëtt dann en Deel vum Parking als Zwëscheleisung geholl fir ze stockéieren.

Déi Ëmännerunge brénge mat sech, datt am Kader vun de Parkingsméiglechkeeten och huet misse geschnëppelt ginn op déi eng Manéier an op déi aner Manéier erëm weider ausgebaut ginn. Elo si mer bei 310 Parkingen am Plaz vu 440.

D'Jugendgeriicht gëtt op eng aner Plaz higesat.

D'Friddensgeriicht erfiert llicht Ëmännerungen.

Dat Gebai vun de Locaux communs gëtt réaménagéiert, esou datt ee genügend Distanz zum Kounnenhiwwel behält.

De Projet vun der Tour des vents gëtt komplett fale gelooss.

An déi aachteckeg Tour vum Bezirksgeriicht gouf vergréissert, fir haaptsächlech och d'Cogénérationszentral mat ënnerzebréngen.

Déi wichtegst Ännerung um Projet ass awer d'Schafung vun der Crypte archéologique, wéi eben d'UNESCO an d'ICOMOS sech dat geduecht hunn. Do fällt natierlech en Deel och vun deem geplangte Parking dann ewech.

Déi Krypta, déi dann aus dem 13. Jorhonnert d'Iwwerreschter mat sech eriwuer bréngt, huet eng Surface vu 60 op 46 Meter. Dat bedeit dann och déi grouss Distanz. Dat bedeit dann och, datt e Système

porteur, deen aussergewéinlech ass, huet misse do eragezu ginn. An zwar gëtt eng Dalle mat enger Déckt vun 1,3 Meter do duerggezunn, also 1 Meter 30, wat relativ grouss ass, wat relativ och kostspilleg ass. Mä déi awer noutwendeg ass, net nëmmen eleng fir déi Crypte do ze iwwerdecken, mä deen och noutwendeg ass fir déi Gebailechkeeten, déi verréckelt gi sinn, oder déi dorobber stoe kommen, kënne matzedroen.

Iwwert déi nei Répartitioun vun de Surface géing ech dann op de schréffleche Rapport vun der Kommissioun hiweisen, respektiv och op den Exposé des motifs, deen dem Projet bäillait, deen explizit op deem dote Gebitt ass.

Ech wëll just an dësem Kontext vläicht nach ervirhiewen, datt d'Surface de réserve, déi '99 virgesi war op 3.400 m², elo praktesch verschafft gëtt, an deem Sënn datt dem Personalzouwuess an der Justiz Rechnung gedroe gëtt, an dee sech soll bis 2009 schlussendlech op 400 Unitéite belafen.

De Projet lant dann deementsprechend op 125 Milliounen. Dat heescht 26 Milliounen méi wéi deen éischte Projet, dat bei engem Bauindex vu 501,34 Punkten, datéiert op den 1. Abrëll 1998.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, dat sinn am Fong d'Eckpfeiler vun dësem Projet, deen natierlech och eng Partie Observatiounen vun dem Statsrot nogezunn huet.

Eng éischt Kritik vum Statsrot ass déi wou e seet, de Projet wär net genügend duerschduecht gewiescht, e wär net seriö gériert ginn an et wären ze vill Modifikatiounen a Réaménagementen komm.

Bon, ech mengen do muss ee feststellen, datt effektiv eng ganz Partie Réaménagementen komm sinn, déi awer vu baussen eran diktéiert gi sinn - ICOMOS, Stad Lëtzebuerg, UNESCO -, wat mat sech bruecht huet, datt de Projet komplett eng aner Form kritt huet wéi virdrun, well och der Silhouette vun der Stad anescht Rechnung gedroe ginn ass wéi am éischte Projet. D'Kommissioun ralliéiert sech do also un de Projet selwer vun dem Minister.

Da seet de Statsrot, fréier oder bis elo an deene meeschten Dépassementsprojeten ass eng Rallonge budgétaire gestëmmt ginn. Hei kënnt elo en neien Devis, wou de Statsrot dann och mengt, et hätt ee solle bleiwe bei deem ale System.

Bon, d'Kommissioun ass net där Meinung, well se seet, dee Projet hei ass u sech praktesch bal en neie Projet an et gewënnt un Transparenz, wann een dohinner geet an effektiv dann den Devis nei opzitt. Esou datt do d'Kommissioun der Proposition vum Statsrot och net nokënn.

Eng weider Kritik ass, wou de Statsrot sech d'Fro stellt, ob et net besser gewiescht wär, wat dat Klouschter aus dem 13. Jorhonnert ubelaangt, eng méi bëlleg Solution ze fannen. Wou en dann drop hiweist, vläicht hätt een dat kënne maache mat informatischen oder didakteschen Utensilien.

Bon, d'Kommissioun ass net där Meinung, well eben och ICOMOS an UNESCO gemengt hunn, dat do misst kënne erhale bleiwen. An et gesäit och ganz gutt aus, als Vestige vun der Lëtzeburger Vergaangenheet. Mir haten d'Méiglechkeet de Chantier besichen ze goen an dat ass relativ impressiönant.

(Interruption)

Well de Moment nach e Meter Sand drop läit, deen duerno dann effektiv mam Läffelche muss erausgeholl ginn. Mä dat sinn eben d'Tücke wann ee soll bauen op esou engem Site.

De Statsrot kënnt dann och un déi Käschte vun der Arichtung vun der Crypte archéologique, wou e seet, et wär besser gewiescht, wann een och déi Käschte mat an den Devis erageholl hätt, am Plaz datt déi de